

Contents

<i>Preface</i>	ix
<i>What this book is about</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xiii

PART I

Linguistic considerations	1
1 Observing languages: introduction to Part I	3
1.1 <i>Aims, scope and methodology</i>	3
1.2 <i>Corpora and corpus-enquiry tools</i>	22
2 Investigating routines: defining and describing multi-word discourse markers	34
2.1 <i>Pragmatic perspectives on discourse markers</i>	37
2.2 <i>Lexicological perspectives on multi-word discourse markers</i>	45
2.3 <i>Syntactic realizations of SLDMs</i>	52
3 Identifying meanings and functions: an attempt at a functional taxonomy of SLDMs	82
3.1 <i>Introduction</i>	82
3.2 <i>Language functions and textual relations</i>	82
3.3 <i>A taxonomy of SLDMs</i>	87
3.4 <i>Points of interest</i>	98
4 Straddling cultures: three types of second-level discourse markers in contrastive perspective	106
4.1 <i>Exemplifiers</i>	111
4.2 <i>Reformulators and resumers</i>	141
4.3 <i>Inferers</i>	219
4.4 <i>Summary and conclusion</i>	239

PART II

A contrastive interlanguage analysis with implications for dictionary making	241
1 Introduction	243
2 Facing realities: the performance of non-native writers and translators	245
2.1 <i>Interlanguage analysis</i>	246
2.2 <i>German writers' performance in the field of discourse markers</i>	252
2.3 <i>Translations under the spotlight</i>	278
2.4 <i>Conclusion</i>	282
3 Lexicographic treatment of SLDMs	283
3.1 <i>Lexicographic coverage of SLDMs</i>	283
3.2 <i>Macrostructural and microstructural treatment of SLDMs</i>	290
3.3 <i>Sample entries</i>	308
4 Avenues for further research	325
<i>Notes</i>	327
<i>Bibliography</i>	330
<i>Index</i>	351